

Papers Lextra

Revista del grup d'estudis
LEXTRA sobre Dret i Traducció



Núm. 1 - 2005

Noves recerques en traducció jurídica

Institut Joan Lluís Vives

Universitat Autònoma de Barcelona
Universitat de Granada
Universitat de Vic
Universitat Jaume I
Universitat Pompeu Fabra

ISSN 1885-2785

Papers Lextra

Revista del grup d'estudis LEXTRA sobre Dret i Traducció

Núm. 1 – 2005

Noves recerques en traducció jurídica

Consell de Direcció: Pilar Godayol (Universitat de Vic), Esther Monzó (Universitat Jaume I), Laura Santamaria (Universitat Autònoma de Barcelona).

Institut Joan Lluís Vives, Av. Sos Baynat s/n, E-12071 Castelló de la Plana.
Correu electrònic: lextra@uji.es.

Consell Assessor:

Anabel Borja (Universitat Jaume I)
Natividad Gallardo (Universidad de Granada)
Leo Hickey (Salford University)
Roberto Mayoral (Universidad de Granada)
Luis Pérez González (University of Manchester)

Llengües oficials: PAPERS LEXTRA s'edita habitualment en català i anglès, tot i que no descarta la publicació en altres llengües.

Periodicitat i camp: PAPERS LEXTRA té una periodicitat anual i la cobertura de la revista inclou totes les disciplines relacionades amb la traducció i la intepretació sempre que toquen temes de la didàctica, la pràctica o la recerca de la traducció jurídica i econòmica.

Institut Joan Lluís Vives

Universitat Autònoma de Barcelona
Universitat de Granada
Universitat de Vic
Universitat Jaume I
Universitat Pompeu Fabra

© Xarxa Lextra i els autors, 2005

Papers Lextra

(Revista del grup d'estudis Lextra sobre Dret i Traducció)

Núm. 1 – 2005

Noves recerques en traducció jurídica
(edició a cura d'E. Monzó)

Índex

| | |
|--|----|
| Editorial | 7 |
| Propostes de recerca en traducció jurídica: | |
| camins per construir , Esther Monzó | 11 |
| Breu resum de principis bàsics de la traducció jurídica, | |
| Elena Ferran | 25 |
| La percepció del camp de la traducció jurada per part | |
| de l'estudiantat de Dret de la Universitat Jaume I, | |
| Lourdes Pascual | 29 |
| La traducció de la terminologia legal en la pel·lícula <i>Saving Grace</i>, | |
| Carmen Bestué | 43 |
| Recursos en línia per a la traducció jurídica: anàlisi de les fonts | |
| més emprades pels traductors d'anglès i català, | |
| Joana Matturro | 57 |
| La traducció a l'anglès de la legislació civil catalana, | |
| Lluís Baixauli | 73 |
| El prestigi de la intèrpret, | |
| Laura Vicente | 83 |
| Traductors i intèrprets SAUJI. Una associació per a tots els públics, | |
| Antoni Llorente Ferreres | 89 |

Papers Lextra

(A journal edited by Lextra, a research network on Law and Translation)

No 1 – 2005

Latest research in legal translation

(guest edited by E. Monzó)

Contents

| | |
|--|-----------|
| Editorial _____ | 7 |
| Research suggestions in the field of legal translation: paths still to walk on, Esther Monzó _____ | 11 |
| A brief summary of basic principles for legal translation, Elena Ferran _____ | 27 |
| The perception of Law Students of the field of certified translation in the context of the Universitat Jaume I, Lourdes Pascual _____ | 31 |
| Solving translation problems in <i>Saving Grace</i>, Carmen Bestué __ | 45 |
| On-line Resources for Legal Translation: an analysis of the sources most frequently used by legal translators working between English and Catalan, Joana Matturro _____ | 59 |
| Translation of Catalan Civil Law into English, Lluís Baixauli _____ | 75 |
| <i>The Interpreter's prestige</i>, Laura Vicente _____ | 85 |
| SAUJI Translators and Interpreters. An association without frontiers, Antoni Llorente Ferreres _____ | 91 |